

詩篇第四十八篇譯文對照

【詩四十八 1】

〔和合本〕「耶和華本為大，在我們神的城中，在他的聖山上，該受大讚美。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫的詩：是一首歌。〕在我們的神的城中永恆主至大，當受極大的頌讚。他的聖山，」

〔新譯本〕「(歌一首，可拉子孫的詩。) 在我們 神的城中，在他的聖山上，耶和華是至大的，應該大受讚美。」

〔現代譯本〕「在我們神的城裏，在他的聖山上，上主至大，應該大受頌讚！」

〔當代譯本〕「主是多麼偉大啊！我們要大大地讚美祂，祂住在錫安山上的耶路撒冷。」

〔文理本〕「(可拉裔之詩) 大哉耶和華、當大得頌贊、於我神之邑、在彼聖山兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑後裔的詩歌。) 在我們天主的城池中，上主至大，應受到讚頌。」

〔牧靈譯本〕「(科辣黑子孫的詩詠。) 在天主的城中，在他的聖山上，上主是偉大的，應受讚美。」

【詩四十八 2】

〔和合本〕「錫安山，大君王的城，在北面居高華美，為全地所喜悅。」

〔呂振中譯〕「美麗高聳，為全地所喜悅；大君王的城錫安山在北邊。」

〔新譯本〕「在北面的錫安山、大君王的城，美麗高聳，是全地所喜歡的。」

〔現代譯本〕「神的錫安山高聳壯麗；大君王的城使萬民歡欣。」

〔當代譯本〕「那是多麼美麗怡人的景象啊！在北面的錫安山，居高臨下，俯瞰全地，為眾目所看見，這地是世人的喜樂，是偉大君王的居所。」

〔文理本〕「大君之邑、在郇山之北、崔巍壯麗、乃全地之樂兮、」

〔思高譯本〕「祂的聖山巍峨高聳，是普世的歡喜，北方中心熙雍聖山，是大王的城邑。」

〔牧靈譯本〕「他的聖山熙雍，美麗而巍峨，是普世的歡樂，是偉大君主的城市。」

【詩四十八 3】

〔和合本〕「神在其宮中，自顯為避難所。」

〔呂振中譯〕「在城裏的宮堡中神使自己顯為高壘。」

〔新譯本〕「神在城的堡壘中，顯明自己是避難所。」

〔現代譯本〕「神在城的堡壘中，他顯示自己是安全的避難所。」

〔當代譯本〕「神在耶路撒冷的宮中彰顯自己，叫人認識祂是堅固的堡壘。」

〔文理本〕「神在其宮室、自顯為高臺兮、」

〔思高譯本〕「天主居於堡壘的中央，顯自己為穩固的保障。」

〔牧靈譯本〕「天主在城內的堡壘中，顯示自己是她的避難所。」

【詩四十八 4】

〔和合本〕「看哪，眾王會合，一同經過。」

〔呂振中譯〕「看哪，列王會集攏來，一同向這裏進軍。」

〔新譯本〕「看哪！列王會合，一同前進。」

〔現代譯本〕「諸王結夥，前來攻打錫安山。」

〔當代譯本〕「世上的君王一同聚集，觀看這城。」

〔文理本〕「列王糾合、相偕經此、」

〔思高譯本〕「請看，眾王紛紛相聚，他們蜂擁走向前去，」

〔牧靈譯本〕「看哪，眾王齊集，向城進發，轉眼卻倉促逃亡。」

【詩四十八 5】

〔和合本〕「他們見了這城，就驚奇喪膽，急忙逃跑。」

〔呂振中譯〕「他們一看見，就大吃一驚，驚惶失措，慌慌張張逃跑。」

〔新譯本〕「他們一見這城，就驚惶，慌忙逃跑。」

〔現代譯本〕「他們一看見這城便驚惶失措；他們慌慌張張地逃跑。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 他們看見了就非常驚訝，慌忙逃跑，像產難的婦人一樣，飽受驚慌和痛苦。」

〔文理本〕「見之駭異驚惶、而疾遁兮、」

〔思高譯本〕「他們一見，驚魂喪膽，張惶失措，抱頭鼠竄。」

〔牧靈譯本〕「他們一見這城，就驚恐喪膽。」

【詩四十八 6】

〔和合本〕「他們在那裡被戰兢疼痛抓住，好像產難的婦人一樣。」

〔呂振中譯〕「在那裏戰兢抓住了他們；他們掙扎難過、像產難的婦人一樣。」

〔新譯本〕「他們在那裡戰慄恐懼；他們痛苦好像婦人分娩時一樣。」

〔現代譯本〕「在那裏他們被恐懼抓住，像臨盆的婦人那麼難過，」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 他們看見了就非常驚訝，慌忙逃跑，像產難的婦人一樣，飽受驚慌和痛苦。」

〔文理本〕「戰慄持之、痛苦如臨產之婦兮、」

〔思高譯本〕「他們在那裡惶懼恐怖，苦痛有如臨盆的孕婦；」

〔牧靈譯本〕「他們渾身顫抖，痛苦有如難產的婦女，」

【詩四十八 7】

〔和合本〕「神啊，你用東風打破他施的船隻。」

〔呂振中譯〕「神阿，你用〔有古卷：像〕東風打破他施式的航洋船。」

〔新譯本〕「你用東風摧毀他施的船隊。」

〔現代譯本〕「像被東風擊破的大船。」

〔當代譯本〕「神只用一陣東風便摧毀了最堅固的他施船隻。」

〔文理本〕「爾以東風、毀他施之舟兮、」

〔思高譯本〕「好像塔爾史士的船隻，為強烈的東風所襲擊。」

〔牧靈譯本〕「又似塔爾史士的船，被強烈的東風擊潰。」

【詩四十八 8】

〔和合本〕「我們在萬軍之耶和華的城中，就是我們神的城中所看見的，正如我們所聽見的。神必堅立這城，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「在萬軍之永恆主的城中、在我們的神的城中、我們所看見的、正如我們所聽見的：神堅立這城、直到永遠。（細拉）」

〔新譯本〕「在萬軍之耶和華的城中，就是在我們 神的城中，我們所看見的，正如我們所聽見的：神必堅立這城，直到永遠。（細拉）」

〔現代譯本〕「我們曾聽見神的作為；如今在上主、萬軍的統帥—我們神的城裏，我們親眼看見了；他要永遠保守這城。」

〔當代譯本〕「我們聽說過有關萬軍之主、我們神的城，現在得親眼看見，神要堅立耶路撒冷，直到永遠。」

〔文理本〕「萬軍耶和華之城、我神之邑、我昔所聞、今已見之、神必堅立之、迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「在萬軍上主的城裏，即我們天主的城堡，我們所見正如所聞：天主必使城堡永固。」

〔牧靈譯本〕「在萬軍上主的城，在天主的城裡，我們所見已如所聞。天主必鞏固這城直至永恆。」

【詩四十八 9】

〔和合本〕「神啊，我們在你的殿中，想念你的慈愛。」

〔呂振中譯〕「神阿，我們在你的殿堂中想念着你堅固之愛。」

〔新譯本〕「神啊！我們在你的殿中，想念你的慈愛。」

〔現代譯本〕「神啊，在你的聖殿裏，我們默念你永恆的愛。」

〔當代譯本〕「主啊，我們在你的殿中默想你的慈愛。」

〔文理本〕「神歟、我儕在爾殿中、念爾慈惠兮、」

〔思高譯本〕「天主，我們在你的殿裡，沉思默念著你的仁慈。」

〔牧靈譯本〕「上主，我們在你的殿中默想你的仁愛，」

【詩四十八 10】

〔和合本〕「神啊，你受的讚美正與你的名相稱，直到地極，你的右手滿了公義。」

〔呂振中譯〕「神阿，你的名怎樣，你受的頌讚也怎樣，直到大地之儘邊；你的右手滿了救人的義氣；」
〔新譯本〕「神啊！你受的讚美，就像你的名一樣，達到地極；你的右手滿了公義。」
〔現代譯本〕「普世的人都頌讚你；你的名傳遍天下。你用正義統治；」
〔當代譯本〕「神啊，你的名是普世皆知的；你施行公義，頌讚你的聲音響徹全地。」
〔文理本〕「神歟、爾受頌美、稱爾名譽、延及地極、公義盈爾右手兮、」
〔思高譯本〕「天主，你的名號遠達地極，你受的讚美亦應該如此。你的右手全充滿了正義，」
〔牧靈譯本〕「上主，你的名直達地極，對你的讚頌也應如此，你的右手永遠指向勝利，」

【詩四十八 11】

〔和合本〕「因你的判斷·錫安山應當歡喜，猶大的城邑應當快樂。」
〔呂振中譯〕「願錫安山歡喜。願猶大的鄉鎮因你拯救的判斷而快樂。」
〔新譯本〕「因你的審判，錫安山應當歡喜，猶大的居民（“居民”原文作“女子”）應當快樂。」
〔現代譯本〕「願錫安歡喜！願猶大的城邑快樂！因為你的審判公正。」
〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，你要歡喜！猶大眾民啊，你們要因著主的公義而快樂！」
〔文理本〕「因爾義鞠、郇山宜欣喜、猶大之女、其歡樂兮、」
〔思高譯本〕「願熙雍山因你的公正而喜樂；猶大女子也要因此歡欣踴躍。」
〔牧靈譯本〕「願熙雍因你的公義而歡呼，讓猶大的城也因此而喜樂。」

【詩四十八 12】

〔和合本〕「你們當周遊錫安，四圍旋繞，數點城樓。」
〔呂振中譯〕「你們周遊錫安，四圍環繞它，數數它的譙樓，」
〔新譯本〕「你們要在錫安四處巡行，繞城一周，數點城樓，」
〔現代譯本〕「你們要繞着錫安山走，數一數它的城樓；」
〔當代譯本〕「去吧！你們要去繞觀那城，巡遊一遍，點數她的城樓。」
〔文理本〕「其遍歷郇山、而環繞之、數其戍樓兮、」
〔思高譯本〕「你們環繞熙雍巡遊，你們數點她城樓，」
〔牧靈譯本〕「你們環走熙雍，數點她的巨塔，」

【詩四十八 13】

〔和合本〕「細看她的外郭，察看她的宮殿，為要傳說到後代。」
〔呂振中譯〕「注意看它的外郭，視察它的宮堡，以便傳述到後代，」
〔新譯本〕「細察它的外牆，巡視它的堡壘，使你們可以述說給後代的人聽。」
〔現代譯本〕「你們要察看它的城牆、堡壘，好來向後代述說：」
〔當代譯本〕「留意她的城牆，遍遊她的殿宇，好讓你們可以將這一切告訴自己的後代。」
〔文理本〕「觀其城郭、察其宮室、傳於後世兮、」

〔思高譯本〕「觀察她的城廓，巡視她的碉堡，是為叫你們向後代子孫陳述：」

〔牧靈譯本〕「你們巡遊她的堡壘，察看她的宮殿，」

【詩四十八 14】

〔和合本〕「因為這神永永遠遠為我們的神，他必作我們引路的，直到死時。」

〔呂振中譯〕「說這神永永遠遠為我們的神。是他要率領我們到永遠〔傳統：直到死時〕。」

〔新譯本〕「因為這位 神就是我們的神，直到永永遠遠；他必引導我們，直到我們死的時候。」

〔現代譯本〕「這位神永永遠遠是我們的神；他世世代代要帶領我們。」

〔當代譯本〕「至大的神永遠是我們的神，祂要作我們的嚮導，直到我們離世之日。」

〔文理本〕「此神永為我神、作我先導、直至於死兮、」

〔思高譯本〕「祂的確是偉大的天主，也永遠是我們的天主，始終領導我們的天主。」

〔牧靈譯本〕「這樣你們便可告訴後代子孫，他便是天主，我們永遠的天主，他指引我們直到永遠。」